

914 The One With The Blind Dates

Scene:

Joey and Rachel's apartment. Rachel is in the kitchen as Joey enters from his bedroom.

Joey: Morning, roomy!

Rachel: Hey! You remembered to put clothes on this morning.

Joey: Fifth day's a charm.

Rachel: Oh, Joey, it's so great to be back here. I gotta tell you, you're making it so easy on me and Emma.

Joey: Hey, it's great having you back. You know, stay as long as you want, and when does she stop crying all night?

(Ross enters.)

Ross: Hey, you're not naked! So hey, Raych, when will we expect to see you tonight?

Rachel: Well, I'll probably be back to pick her up around six, but she's in the bedroom all ready to go. But she did actually fall back to sleep, so...

Joey: She's probably exhausted from all that adorable screaming she did last night.

Rachel: Bye!

(She leaves.)

Ross: Bye! Hey, I hope Emma isn't making it too hard on you.

Joey: No, hey, it's been great.

Ross: Yeah?

Joey: Yeah. And look, I just want you to know that with Rachel staying here and everything, all my feelings from before are totally over, okay? And even if they weren't, when you accidentally walk in on a woman using a breast pump...

Ross: Yeah, that'll do it.

Joey: Wow! So, how are you?

Ross: I'm, I'm okay.

Joey: Really?

Ross: Sure, I mean, do I wish me and Rachel living together would have worked out? Of course. You know, I'm disappointed, but it's not like it's a divorce.

Joey: Well, actually it...

Ross: No, it's not a divorce, it is not a divorce! Anyway, I think Rachel and I need to, you know, get on with our lives, maybe, maybe start seeing other people.

Joey: Wow, really?

Ross: Yeah, sure, why not? In fact, if you know anyone that would be good for me...

Joey: Sure, I know lots of girls.

Ross: Yeah? Any names come to mind?

Joey: Ooh, names?

Opening credits

Scene:

Joey and Rachel's apartment. Joey is there as Phoebe enters.

914 相亲记

早上好，室友！

嗨！

你今天早上记得穿衣服了
事不过三。

哦，乔伊，回来住真是太好了
我得告诉你，你对我和爱玛真好。

嗨，你能回来我很高兴。

听着，想住多久就住多久，
另外，她什么时候才能不整晚都哭？

嘿，你竟然穿衣服了！

那么，瑞秋，今晚几点能回来？

嗯，我大概六点回来把她带走，
她就在卧室里，你可以带走她。

但她一直都不睡觉，所以...

肯定是因为昨天折腾了一晚上

再见！

再见！

嗨，希望爱玛没有给你添麻烦。

当然没有，她在这儿挺好的。

真的？

是啊。而且，我得告诉你

经过她回来住的这几天，

我发现我对她已经没有感觉了，

明白吗？即使我对她还有感觉，

当你不小心看到她在用吸奶器...

是啊，没错

哇！

那么，你怎么样？

我，我挺好的

真的？

是呀，我的意思是，

我和瑞秋住在一起后是不是想有

进一步的发展？当然

你知道吗，我很失望，

但这次并不像是离婚

好吧，实际上...

不，不是离婚，不是离婚！

而且，我觉得瑞秋和我应该，

你知道，开始过我们各自的人生

也许，也许应该开始和其他人约会。

喔，真的？

是呀，当然，为什么不呢？

事实上，如果你认识什么适合我的人...

Phoebe: Hey. Joey: Hey. I was just gonna get something to eat. You want something? Phoebe: What you got? Joey: <i>(checks the refrigerator)</i> Okay, let's see, we got strained peas, strained carrots... Ooh! Strained plums. We haven't tried that yet. Phoebe: Goodie! Thanks. So, how is it living with Rachel again? I mean, apart from the great food. Joey: I'm fine, I'm fine, it's just, it's just weird what's happening with her and Ross. You know, yesterday he asked me to fix him up with somebody. Phoebe: Oh my god, Rachel asked me if I knew anyone for her too. Joey: Why are they doing this? Phoebe: I don't know. They're so perfect for each other; it's crazy. Joey: You know what's crazy? These jars. What is it, like two bites in here? Phoebe: I just wish they'd realize they should be together. Joey: I know, I know. And when they moved back in together, I figured y'know, that's where things were headed. Phoebe: I know. They should be a family. They should get married and have more children. Joey: Yes, and they should name one of their kids Joey. I may not have kids; someone's gotta carry on the family name. Phoebe: You know what? Maybe once they start dating, and they see what's out there, they'll realize how good they are for each other. Joey: Yeah, because it is slim pickings. I had this date last night: Yuck! But we should probably keep it down; she's still in the bedroom. Phoebe: So, what are we gonna do? Are we just gonna go ahead and set them up with people? Joey: I know; that just pushes them further and further apart. Phoebe: Yeah. ... Oh, I know what we can do. We could set Ross and Rachel up on horrible dates, so that they'll realize how good they are together. Joey: Ooh, that's a great plan! Phoebe: Yeah, you know what the best part of it is? I get to do my "plan-laugh." <i>(A maniacal laugh follows.)</i> <i>(They both start laughing really loudly.)</i> Joey: Shhh! Not so loud, we don't wanna wake up, uh... <i>(He looks at his bedroom door, but he can't remember the name of the girl.)</i> Scene: Monica and Chandler's apartment. They're in the kitchen as Rachel enters. Rachel: Hey! Monica: Hey! Rachel: You guys aren't doing anything tonight, are you? Chandler: See, now, why would you assume that? Just because we're married? I will have you know that we are very hip, happening people. Now, if you'll excuse me, I have to get back to reading the obituaries. Rachel: I was just asking 'cause I need someone to watch Emma tonight. Monica: Sure, we'll do that. What are you up to? Rachel: Well, Phoebe set me up on a date.	当然, 我认识很多女孩。 真的? 她们的名字你还记得吗? 嗯, 名字? 嗨。 嗨。 我正想找点儿东西吃。 你要吗? 有什么能吃的? 来, 我看看, 豌豆糊, 胡萝卜糊... 哦! 梅子糊。这个我们还没试过。 太好了! 谢谢。 那么, 重新和瑞秋住在一起怎么样? 我是说, 除了这些美食 我很好, 真得很好, 但是, 但是她和罗斯有些不太对劲。 你知道吗, 昨天他让我帮他介绍女朋友 天啊, 瑞秋也让我帮她介绍。 他们为什么这么做? 我不知道。他们是天生的一对儿 这太奇怪了 你知道是什么奇怪吗? 这罐东西。 这是什么, 像是什么烂在里面了? 真希望他们知道他们是天生的一对 我明白, 我明白。 当他们重新住在一起时, 明白我的意思吧, 他们应该能继续发展下去的。 我知道。他们应该是一家子。 他们应该结婚, 生更多的孩子 是啊, 而且给其中一个孩子起名叫乔伊 我可能不会有小孩的 但必须有人继承我的姓氏 你知道吗? 一旦他们开始约会其他人 他们就会发现彼此有多合适 是的, 可选择范围很窄 昨晚我就有这么个约会: 可笑! 但我们还是别说这事了; 她还在卧室里 那, 我们能做什么呢? 难道我们就一直这样下去 '给他们安排约会 ? 我知道 '这只会让他们越来越疏远 哦, 我知道我们该做什么 我们应该给罗斯和瑞秋安排个 糟糕的约会 '这样他们就会意识到 他俩在一起有多好
---	---

Monica: Oh my god. Chandler: Wow. Rachel: Why? What's the big deal? Monica: Just figured, 'cause you and Ross are... Rachel: What, slept together a year and a half ago? Yeah, I'm all set. Chandler: Well, I think it's great that you're going on a date, you know? I mean, it sounds healthy. I mean, you have needs. Embrace your womanhood! Monica: You want a job? Turn off "Oprah," and send out a resume! Rachel: So I'll bring her by around seven? Is that okay? Monica: Oh, it's perfect. Rachel: Oh, you guys are gonna have so much fun! She's at such a cute age. Oh, a couple things. Now that she's eating solid food, she poops around the clock. And watch out for your hair, 'cause she likes to grab it. And oh, she's also in this phase where if you leave the room, she screams bloody murder, but ah... Thanks, you guys. Have fun! Chandler: <i>(reading the newspaper)</i> Suddenly I wish I was reading my own name. Scene: Central Perk. Joey is drinking coffee by the counter as Phoebe enters. Phoebe: Ooh, Joey. Joey: Hey. Phoebe: Hey. I'm so excited; I just set up Rachel with the worst guy tonight. Joey: All right! Who is he? Phoebe: Well, it's this guy I used to massage. And by massage, I mean hold down so he wouldn't turn over and flash me. Joey: <i>(gives a thumbs up sign)</i> Okay, okay. Wait till you hear who I got for Ross. Phoebe: Oh, yeah. <i>(They sit down on the couch.)</i> Joey: She's this really boring woman. She's a teacher! Phoebe: A teacher? Joey: Yeah, yeah, she's really into history and foreign movies... And oh, oh, she loves puzzles. Huh? Come on, who loves puzzles? Phoebe: Well, Ross does. What... You're - you're ruining the plan! Joey, you've - you've fixed him up with his perfect woman! Joey: Oh my god, you're right! Phoebe: Yeah. Joey: She even reads for pleasure! Phoebe: How do you even know a woman like that? Joey: What? I'm not allowed to know smart women? Phoebe: Joey. Joey: I met her at the library. I went in to pee. Phoebe: So now what do we do? Joey: Well, okay, I'll - I'll just call her and tell her the date's cancelled, and find him somebody else. Phoebe: What if we don't find him somebody else? We'll just tell her the date's off, but we don't tell Ross, and he goes to the restaurant and gets stood up!	这真是个伟大的计划！ 你知道我们这个计划中最棒的是什么？ 看看我这个“得意的笑” 嘘！别这么大声，我们可别吵醒了那... 嗨！ 嗨！ 今天晚上你们俩没事儿吧？ 嗯，为什么你这样认为？ 就因为我们已经结婚了？ 你得知道我们是那种非常即兴的人 现在，真对不起， 我得接着读这些讣告了。 我就是问问，因为我想找个人今晚照看爱玛 我们当然可以，你要干嘛去？ 嗯，菲比帮我安排了一个约会。 天啊。 哇 为什么？这有什么大不了的？ 你想想，因为你和罗斯... 什么，一年半以前上过床？我已经无所谓了 好吧，我觉得你去约会挺好的 我是说，听起来很不错。我是说，你有这种需要 施展你的魅力！ 你需要个工作！ 放下那些讣告，发简历去！ 那我七点把她带过来，行吗？ 当然可以 你们会过得很开心的！ 她现在正是可爱的时候。 哦，还有几件事儿 因为她现在吃的是固体食物， 所以可能折腾了 另外看好你的头发，她很喜欢揪 还有，如果你们离开房间 她会大哭的，但是... 太谢谢你们了。好好玩吧！ 现在我真希望看到的是我的名字 乔伊。 嘿。 我现在真兴奋，今晚我会给瑞秋介绍一个 最差的男人 太好了！他是谁呀？ 嗯，我以前的一个顾客。 按摩的时候，
---	--

Joey: Ooh...I hear that's bad. Phoebe: Ooh, so this is great! Rachel's gonna have a terrible date, Ross gets stood up, and then they'll realize how good they have it together. Joey: Ah, yes, The Plan! <i>(Laughs loudly again, but he sounds more like Santa Claus.)</i> Phoebe: It's not Santa's plan. No, it's...<i>(Laughs the real "plan-laugh.")</i> <i>(They both start laughing again.)</i> Joey: Yeah, you know, it's not that fun. Phoebe: No, I think we killed it. Scene: Monica and Chandler's apartment. Emma is there in her playpen, while Chandler is behind the couch. Chandler: Emma? Emma? Look at me! Well, I think I'll go downstairs for a while. <i>(He does the ancient trick of going downstairs while behind the couch. As soon as he's out of sight, Emma starts crying.)</i> Chandler: No, no, no, no! No, no, no, no! It's okay, it's okay. I didn't go. Don't cry, it's just a bit! I'm your uncle Chandler; funny is all I have! <i>(Monica enters from their bedroom with a calendar.)</i> Monica: Okay, just so you know, I'm gonna be ovulating from tomorrow until the sixth, so don't touch yourself in the next 48 hours. Chandler: I don't do that. <i>(Monica looks at him.)</i> Chandler: I'll try to stop. Wait, did you say until the sixth? Monica: Yeah. Chandler: Today is the sixth. Monica: No, it's not. <i>(Points at the calendar.)</i> Chandler: Yes, it's also 2003. Monica: Oh my god. Today's the sixth?! I may be done ovulating! I may have also served some very questionable meat at the restaurant. Chandler: It's okay. Go take the test and see if we're okay. Monica: Okay. <i>(She runs to the bathroom, while Chandler starts acting like a chicken in front of Emma. Emma is silent, however.)</i> Chandler: Tough crib. Monica: Hey, where are all my ovulation-sticks? There's only one here. Chandler: I might have checked to see if I was ovulating a couple times. Monica: Chandler! Chandler: I am not working. There's not much to do around here! Scene: Delmonico's restaurant. Ross is waiting for his blind date to show up. A waiter walks past him. Ross: Excuse me, is there a woman waiting at the bar? Someone average height, dark hair, perhaps doing a puzzle? Waiter: Uh, there's a drunk Chinese guy.	我让他趴下 ’他不转过身 却面向我 太好了, 来听听我给罗斯介绍了什么人好的. 她可真是 个乏味的女人 她是个教师! 教师? 是啊, 她对历史和外国电影很感兴趣... 对了, 她喜欢拼图游戏. 怎么样? 看看, 谁会喜欢拼图游戏? 罗斯喜欢. 你 - 你正在破坏我们的计划! 乔伊, 你 - 你给他介绍了个他理想的女人! 天啊, 你说得没错! 是啊. 她甚至很喜欢读书! 你怎么会认识这么一个女人? 什么? 我就不能认识个聪明的女人吗? 乔伊. 我在图书馆认识她的. 我去那儿上厕所. 那我们现在怎么办? 这样吧, 我 - 我打个电话告诉她约会取消了 然后再给他找个人 要是我们不给他再找一个呢? 我们只告诉她约会取消了, 但不告诉罗斯, 那他去餐馆就会被放鸽子 哇...听起来真够坏的 这样就对了! 瑞秋会有个可怕的约会 罗斯被放鸽子 那他们就会意识到他们在一起有多好 是呀, 我们的计划! 呵 呵 呵 这可不是圣诞老人的计划. 这是... 哈 哈 哈哈 你知道吗, 这并不是很有趣. 是的, 咱俩太败兴了 爱玛? 爱玛? 看着我! 唔, 我想下楼待会儿. 别, 别 ’别 ’别 !别 ’别 ’别 ’别 ! 没事儿, 我不走 ’别哭! 我是你钱叔叔; 我就只会逗乐的本事! 你知道吗, 从明天到六号是我的排卵期 接下来的48小时你得控制你自己 我从不那么做.
---	---

Ross: Well, if I'm still here in an hour, buy him a drink on me. Waiter: Can I get you another glass of wine? Ross: Nah, I don't know if I should. I don't wanna be drunk when I go home alone. Waiter: Got stood up, huh? Ross: Yeah, it's no big deal. It's just a blind date. Waiter: Are you worried your date came, saw you, and left? Ross: No! <i>(The waiter leaves.)</i> Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica emerges from the bathroom. Monica: We're okay. I'm still ovulating. Chandler: Oh, good, because as of four o'clock this afternoon, I am not. Monica: So, let's do this. Chandler: I - I don't think I can. Monica: Come on. I know you're not eighteen anymore, but give it a minute. Chandler: Because of Emma. Monica: Oh my god, Emma. Oh, sweetie, I forgot you were here. Oh, you're right, we can't do this. We can't leave her alone. Chandler: Sorry. Monica: Unless... Maybe we do it here. I mean, how much can she even be aware of at this age? Chandler: Well, she's aware when we leave the room. She may notice if we start... canoodling in it. Monica: Canoodling? Chandler: Well, I can't say "hump" or "screw" in front of the B-A-B-Y. Monica: I don't know. I mean, I guess having sex in front of a baby isn't so... Chandler: Horrifying? Scarring? Something people go to jail for? Monica: I guess you're right. Chandler: You guess I'm right? When we stayed at that bed and breakfast, you wouldn't have sex with me because you thought a deer was staring through the window. Monica: But what kind of a sick bastard wants to do it in front of a deer? Scene: Another restaurant. Rachel is studying the menu together with her date, Steve. Rachel: Wow, everything looks so good! I think I'm gonna have the chicken. Steve: <i>(staring at Rachel)</i> I - I just have to say this; you're really beautiful. Rachel: Oh, well, that's - that's very sweet. Thank you. Steve: I'm kind of funny looking. Rachel: What? Steve: Oh, come on, you're way out of my league. Everybody in here knows it. Bet that guy over there's probably saying, "ooh, why she out with him? He must be rich!" Well, I'm not! Rachel: <i>(feeling awkward)</i> So, what do think you wanna order? I'm really excited about that chicken.	我会努力控制的。 慢着，你是说直到六号？ 是呀。 今天就是六号。 不是 是呀，可今年是2003年。 我的天呀。 今天是六号?! 也许我的排卵期已经结束了！ 也许我在餐馆用的那些肉也过期了 没事儿。去测测有没有问题。 好的。~ @#^#%&@%\$@%# 我的验卵棒呢？只剩一个了。 我测了好几次看看自己是不是排卵了 钱德勒！ 我没有工作。在这儿没有其他事情可以做！ 对不起， 吧台那儿有没有在等人的女士？ 中等身材，黑头发，可能正在玩拼图？ 没有，那儿倒是有个喝醉的中国人。 如果一个小时后我还在这儿，我再请他喝一杯。 再来一杯吗？ 不，我不太想要了。我可不想一个人喝醉回家 被放鸽子了，是吗？ 是呀，这无所谓。只不过是相个亲。 你担不担心她来过，看见你，又走了？ 不！ 放心吧。我还在排卵。 好吧，但今天下午四点不是我的排卵期。 那么，来吧 我- 我想我不行 来吧。我知道你不再是18岁了，但你肯定行 因为爱玛。 天啊，爱玛。宝贝， 我忘了你还在这儿。你说得对，我们不能这么干。不能把她一个人留在这儿 太遗憾了。 除非... 我们可以在这儿做 我是说，她这个年龄能明白多少？ 唔，我们离开房间她都能知道。 也许当我们开时爱抚时她就会意识到了 爱抚？ 嗯，当着婴儿的面我可说不出那些话来
--	---

Steve: I'm not funny either. So, if you were thinking, "well, he's not that good-looking, but maybe we'll have some laughs"... That ain't gonna happen. Rachel: Well, come on, Steve; let's not rule out nervous laughter. Hey, now wait a minute. Phoebe told me that - that you owned your own restaurant. That's impressive. Steve: I lost it. To drugs. <i>(Steve makes a face as if his mouth is too dry.)</i> Steve: I silk-screen t-shirts now. Rachel: Really? What's that like? Steve: It's really fulfilling doing something you hate for no money. That's right. I have no money, I'm not funny, I live in a studio apartment with two other guys, and I'm pretty sure I'm infertile. Rachel: <i>(awkward chuckle)</i> Now, come on, come on, Steve. There must be something that you like about yourself. Steve: I do like my hair. Rachel: Really? Scene: Central Perk. Phoebe and Joey are there. Phoebe's cell phone rings. Phoebe: Hello? <i>(Rachel is still at the restaurant, but Steve is gone.)</i> Rachel: Phoebe, it's me. I'm going to hunt you down and kill you! Phoebe: Hey, Raych! Rachel: This is the worst date ever. How could you set me up with this creep? Phoebe: You know, you are talking about one of my dear, dear friends. Rachel: I don't care! This guy is a nightmare! Phoebe: Oh, right, so he gets a little crazy when he's stoned. Rachel: He's not stoned. Phoebe: Did he go out for a cigarette? Rachel: Yeah, four times. Phoebe: My dear, sweet Raych. <i>(Rachel hangs up in disgust.)</i> Phoebe: <i>(to Joey)</i> Well, our plan is working. Rachel is having a miserable time, and Ross is just stood up somewhere at a restaurant all alone. Joey: Oh, great, pretty soon they'll be back together. Phoebe: By the time anyone's figured out what we've done, we'll be in sunny Mexico....Oh, wait, that's the end of a different plan. Scene: Monica and Chandler's apartment. Emma has fallen asleep in her playpen, and Chandler has fallen asleep right next to her on the floor. He's even sucking on a pacifier. Monica: She's asleep. Chandler? <i>(Chandler wakes up and looks a bit confused when he finds that he has a pacifier in his mouth.)</i> Monica: What are you doing? Chandler: Emma was doing it! Monica: She's asleep.	我不知道 '我是说' 当着孩子的面做爱实在有些... 恐怖? 可怕? 坐牢的理由? 你说得没错. 你觉得我是对的? 当我们在床上吃早餐时 你不和我做爱 '因为你觉得窗外有只小鹿在瞪我们. 哪个变态愿意在一只小鹿面前做爱? 喔, 看上去都还不错! 我点鸡肉. 我 - 我只是想说; 你可真美. 哦, 听上去 - 听上去很不错. 谢谢 我长得有些可笑 什么? 哦, 咱俩不是一路人. 人人都知道 我打赌那边那个人正在这么说 "哦, 为什么她和他约会? 他一定很有钱!" 可是我没有! 你想吃点什么? 我真得想点鸡肉. 我也不风趣. 所以, 如果你在想, "他长得不怎么样, 可也许我们会很愉快"... 这是不可能的. 行了 '斯蒂夫' 放轻松点儿 等一下. 菲比告诉我 - 你有一家餐馆. 听上去不错. 已经没有了. 因为吸毒 我现在卖T恤衫 真的? 这工作怎么样? 为了挣钱而做一些你不想做的事情 没错儿. 我没钱, 我一点都不风趣, 我住在个狗窝中 和另外两个人 而且我很清楚 '自己没什么前途了 好吧, 好吧 '斯蒂夫. 你肯定有对自己比较满意的地方 我对我的头发很满意 真的? 喂?
---	--

Chandler: Ooh, she's asleep, that means we can... Monica: Yes, but we have to be fast. Chandler: <i>(laughs)</i> Okay, I'll try. And you can't make any noise. Monica: <i>(laughs)</i> Okay, I'll try. <i>(They run to the bedroom and close the door carefully just as Joey enters.)</i> Joey: Hello? <i>(Emma starts making noises, and Joey walks over to her playpen.)</i> Joey: Emma? Hey! Hi! <i>(He picks her up.)</i> Joey: How are ya? How are ya? Where are your babysitters, huh? Why's the bedroom door closed? <i>(He walks over, but just before he knocks on the door, he hears some moans and looks shocked.)</i> Joey: You can't have S-E-X, when you're taking care of the B-A-B-I-E! <i>(He walks out quickly with Emma in his arms.)</i> Scene: Delmonico's. Ross is still waiting for his date and drinking wine. The waiter comes up to him again. Waiter: I've got bad news. The Chinese guy left. Ross: Eh, if it was meant to be, it's meant to be. Waiter: Look; you got stood up, who cares? We're gonna show you a good time. Just sit and relax. In fact, let me bring you a crab cake appetizer on the house. Ross: Wow, free crab cakes. Well, that's nice. Although I was hoping to have sex tonight. Waiter: Ooh... <i>(Ross sees the waiter looking at him.)</i> Ross: Just the crab cakes. <i>(Meanwhile, another waiter has come up to the first waiter.)</i> Waiter #2: What are you doing? Are you trying to get him to stay? Because you can't do that. Waiter: Just get out of here, okay? Ross: What's - what's going on? Waiter: Eh, okay, the waiters have a little pool going. We have a bet on how long it'll take before you give up and go home. Ross: What? You - you're making money off my misery? Waiter: Well, if you stay till 9:20, I am. Ross: This is unbelievable. I - I have never been so insulted in my life. Now, if you'll wrap up my free crab cakes, I'll be on my way. Scene: Monica and Chandler's apartment. They're done and come out of their bedroom. Emma is still gone. Monica: Well, that was weird. You were loud, and I was fast. Chandler: I think we may have really done it this time. Monica: Oh, I wish I didn't have to wait to take a pregnancy test. Chandler: You may wanna get some more of those too. <i>(They walk over to the playpen.)</i>	菲比, 是我. 我真想杀了你! 嗨, 瑞秋! 这真是我碰到的最糟的约会 你怎么给我介绍这么个家伙? 听着, 你在说我最 '最要好的朋友 我才不管呢! 这人真是太可怕了! 当然, 他磕过药后总是有些疯狂 他没磕药 他出去抽过烟吗? 去过 '四次. 亲爱的, 瑞秋. 看, 咱们的计划成功了 瑞秋今晚可不怎么愉快, 罗斯在餐馆被人放了鸽子 太好了, 很快他们俩就能重归于好了 当他们发现这些都拜我们所赐时, 我们已经在墨西哥度假了 等等, 这是另一个阴谋的结局 她睡着了 钱德勒? 你在干什么? 爱玛不也这样吗! 她睡着了. 哦, 她睡着了, 那就是说咱们... 是呀, 但我们必须得抓紧时间. 好吧, 我试试 那你可不能出声啊 好吧, 我试试 有人吗? 爱玛? 嘿! 你好吗? 你好吗? 你的保姆呢, 嗯? 卧室的门为什么是关着的? 你可不能听这些, 你还是个小孩子! 有些坏消息要告诉你. 那个中国人走了. 唉 '你想说什么就说什么吧 看, 你被放鸽子了, 这有什么的 ' 你在这儿会很愉快的. 在这儿坐着吧 实际上, 我们会给你一份开胃蛋糕让你带回家 哇, 免费蛋糕. 这可真不错. 虽然我今晚很想做爱...
---	--

Chandler: Where's Emma? Monica: Oh my god, where's Emma? Where's Emma? Chandler: Don't ask me, I was in there canoodling you! Monica: Okay, okay, I'm sure that Rachel came home early and picked up Emma. You go look across the hall, and I'll call her cell. Chandler: Okay. <i>(Runs out.)</i> Monica: Hey, you better hope that we're pregnant, because one way or another, we're giving a baby back to Rachel. Scene: The street in front of Central Perk. Rachel and Steve are walking home from their date. Steve is sobbing. Steve: <i>(sobbing)</i> I - I can't believe I抳 crying in front of you. You must think I'm so pathetic. Rachel: No, no, no, I admire a man who can cry. Steve: Really? <i>(He puts his hand on her shoulder.)</i> Rachel: Don't touch my coat! <i>(Her cell phone rings.)</i> Rachel: Oh, sorry, it's my phone. Hello? Monica: <i>(on phone)</i> Hey, Raych, how's it going? Rachel: Oh my god, this is the worst date ever! <i>(Steve starts crying loudly.)</i> Rachel: <i>(to Steve)</i> Look, you know what, I'm sorry, but did you really think that this was going well? <i>(To Monica.)</i> What's up? Monica: Hey, did you stop by here? Rachel: No. Monica: Oh my god, then... <i>(Joey and Chandler enter with Emma.)</i> Monica: Oh, thank god! Emma, there you are! Rachel: What? What do you mean, "there you are"? Where was she? Monica: Oh, we were playing "peek-a-boo." She just ?she loves it when I'm dramatic. <i>(Monica hangs up, and Rachel looks at her phone.)</i> Monica: <i>(to Joey)</i> Why the hell did you take her? Joey: Because you two were having sex! Monica: No, we weren't! Joey: Don't you lie to me! I could tell by Chandler's hair. <i>(To Chandler.)</i> You are so lazy. Can't you get on top for once? Chandler: All right, all right, we were. We were trying to make a baby. Monica's ovulating. Joey: Hey! It is unacceptable that you two would have sex with Emma in the next room. I'm gonna have to tell Rachel about this. <i>(Joey starts to leave.)</i> Chandler: No, no, no. Monica: No, please don't. Please, Joey. She will kill us! Joey: Hey, I gotta! Unless...	喔... 还是只要蛋糕吧. 你们在干什么? 你想把他留下来? 你不能这么做. 从这儿出去? 怎么回事儿? 嗯, 事情是这样的 我们在打赌 你得多长时间才会回家 什么? 你们利用我的痛苦赌钱 ?? 如果你等到9点20 我就赢了 难以置信 我还从没被这么玩弄过 现在 如果你们把免费蛋糕给我打好包 我 马上就走 哦 这可真奇怪. 你在大叫, 我却很迅速 真希望这次能够成功 哦 我已经等不及要去验孕了 你想不想也验孕 ? 爱玛呢? 我的天啊 爱玛呢? 爱玛哪儿去了? 别问我, 我一直和你在里面 好的, 肯定是瑞秋早回来 把爱玛带走了 你去大厅里找找, 我给她打个电话 好的 你最好祈祷这次我怀上了 万一爱玛丢了 我们得赔给瑞秋一个孩子 我简直不敢相信 自己会在你面前哭 你肯定觉得我很可怜 不 不 不, 我很欣赏会哭的男人 真的? 别碰我的大衣! 对不起 我得接个电话. 喂? 喂 瑞秋 约会怎么样了? 天啊, 这次约会太糟糕了! 你知道吗, 我很抱歉 但你真的觉得今晚很愉快吗? 什么事? 你来过我这儿吗? 没有. 天啊 ... 哦 太好了! 爱玛, 你在这儿!
---	--

Monica: Unless what? Joey: Unless you name your firstborn child Joey. Chandler: What? Why? Joey: Hey, I may never have kids, and somebody's gotta carry on my family name. Chandler: Your family name is Tribbiani. Joey:...<i>(Laughs.)</i> You almost had me. <i>(He leaves.)</i> Scene: The street in front of Central Perk. Steve and Rachel are still there. Rachel: Well, uh... Steve: Look, I think I know the answer to this question, but... Would you like to make love to me? Rachel: Really, really not. Steve: Eh, it's just as well. Doesn't work anyway. Rachel: All right, well that's good to know. Good night, Steve. <i>(She walks over to Central Perk and enters to find Ross sitting on the couch, eating crab cakes. She takes off her coat while groaning and shuddering.)</i> Ross: Hey, what's wrong? Rachel: I just had a rough night. Ross: Oh. Crab cake? Rachel: Eww! Ross: Well, what happened? Rachel: Oh, well, I...It's kind of weird talking to you about this, but... Ross: Monica told me you had a blind date. Rachel: Yeah. Ross: I did, too. Rachel: Oh. Ross: But is it technically a date if the other person doesn't show up? Rachel: Oh, oh no. Do you think she walked in, saw you and left? Ross: Why does everyone keep saying that? Rachel: Well, if it makes you feel any better, I wish my date hadn't shown up. Ross: That bad? Rachel: Well, he makes t-shirts for a living, and he thought it would be appropriate to give me this. <i>(She holds up a black t-shirt with "FBI - Female Body Inspector" on the front.)</i> Ross: Female body inspector? What size is that? <i>Cut to outside. Phoebe and Joey are walking down the street to Central Perk.</i> Phoebe: Now, wait a minute. So, they're gonna name their first child Joey? Joey: Uh-huh. Phoebe: How - how do I get them to name the next one after me? Joey: It's easy, you just walk in on them having sex. Phoebe: Oh, so they owe me like, three Phobes. <i>(Phoebe sees Rachel and Ross through the window.)</i> Phoebe: Oh my god! Look, it's Ross and Rachel. Oh, the plan is working. <i>(Joey does the "plan-laugh.")</i>	什么？你在说什么，“你在这儿”？她去哪儿了？ 我们在玩躲猫猫... 她可喜欢让我抓她了。 你到底把她带那儿去了？ 因为你们俩人在做爱！ 没有，我们没有！ 别骗我！ 从钱德勒的头发就能看出来。 你可真够懒的。 嘿咻的时候你就不能偶尔在上面一次？ 好吧，好吧，我们是做过。 我们想生个孩子。 莫妮卡正在排卵期。 嘿！那你们也不能把爱玛放在客厅自己去卧室做爱呀 我要找瑞秋告状去。 不，不要。 千万别，求你了。乔伊，她会杀了我们的！ 不行，我得告诉她！ 除非... 除非什么？ 除非你们第一个孩子的名字叫乔伊。 什么？为什么？ 我可能不会有孩子，但必须有人继承我的姓氏 你姓崔！ 你差点把我骗了。 那么，呃... 看，虽然我知道你的答案，但... 你愿意和我做爱吗？ 非常，非常不想。 哎，还是这样。每次都不行 嗯，认识你很高兴。 再见，斯蒂夫。 嗨，怎么了？ 今晚真是太郁闷了。 开胃蛋糕？ 恩！ 怎么了？ 嗯，我...跟你谈这些真有些奇怪，但是... 莫妮卡告诉我你去相亲了。 是呀。 我也去了。 噢
---	---

Phoebe: Don't, don't do the plan-laugh. <i>Cut to inside Central Perk.</i> Ross: The first date we've had in months, and they were both such disasters. Rachel: Oh. Huh. You know, it is weird that Phoebe would set me up on a date that was awful on the same night that Joey set you up on a date that didn't even show. Ross: Wait a minute; you don't think it was intentional? I mean, that's just stupid. <i>Cut to outside Central Perk.</i> Joey: We're geniuses! Yeah, look at them, look at them, they're really bonding. Phoebe: Oh, yeah, they're falling in love all over again. <i>(Rachel and Ross turn around and look at Phoebe and Joey with puzzled expressions on their faces.)</i> Phoebe: Oh, they see us! Oh, they, they look mad. Oh, they figured it out. They're coming this way. Run! Joey: Where? Phoebe: Mexico! <i>(They run down the street with Ross and Rachel following right behind them.)</i> End credits Scene: Delmonico's restaurant. Ross and Joey are sitting at a table for four. The waiter is pouring water in their glasses. Joey: Can you believe they're still not here? Ross: I know. A double blind date, and we both get stood up. What are the chances? Joey: I know, I'm so bummed. Can we have our free crab cakes now? Waiter: What? Joey: We've been stood up. <i>(sniffles)</i> And we want our free crab cakes. Waiter: Guys, give it a rest. Nobody's betting on you tonight. Although we do have a pool going to see how long it takes that guy to cry. <i>(He points at Steve who's sitting at another table. He's staring at his hands.)</i> Steve: I have such fat hands! <i>(He starts crying.)</i> END	但如果对方没出现, 还算得上是相亲吗? 哦, 不. 她是不是进去, 看见你又走了? 为什么每个人都这么说? 好吧, 如果能让你觉得好一点的话, 我倒希望我的相亲对象没有出现. 那么差吗? 他靠制作T恤衫挣钱 她还给了我一件适合我的 看. 女性身体窥测者? 多大号的? 等等 所以 '他们给他们的... 第一个孩子名字叫乔伊? 嗯. 我怎样才能让他们第二个孩子叫我的名字? 这太简单了, 你只要... 你只要在他们做爱的时候进去就行了. 那他们已经欠我三个菲比了 天啊! 快看, 是罗斯和瑞秋. 哈 '咱们的计划成功了. 别, 先不要得意的笑 这几个月来我们的第一次约会 没想到都这么失败 哎. 你不觉得吗, 这太奇怪了 菲比给我安排了一个极其糟糕的相亲 而同一个晚上 乔伊给你安排的相亲对象甚至没有出现 等等 你不觉得这有些... 故意的? 我是说, 这太傻了. 我们是天才! 是呀, 快看他们, 快看, 他们现在相处的很好 是啊, 他们又相爱了 哦 '快看他们! 他们 '他们看上去真亲热. 哦 '咱们被发现了. 快跟我来. 快跑! 去哪儿? 墨西哥! 你能相信吗 '她们怎么还不来? 我明白. 我们两个都在相亲,
--	--

	而且我们都被放鸽子了. 有什么安慰? 我知道我有些无赖 可以把免费的开胃蛋糕给我们了吗? 什么 ? 我们被放鸽子了. 所以我们想要我们的免费开胃蛋糕. 伙计, 省省吧. 今晚可没人为你们打赌. 但是今晚我们打赌 看那个人要哭到什么时候 我竟然有这么一双肥手!
--	--